

Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner*

MANUEL ALVAR EZQUERRA
Universidad Complutense de Madrid

La obra del médico zuriqués Conrad Gesner (1516-1565)¹, hombre de portentosos conocimientos y de una capacidad de trabajo difícilmente igualable, no ha pasado desapercibida para la historia de la lexicografía del español. De ella dio cuenta Annamaria Gallina en sus *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*². Esas noticias me habían hecho acercarme a los libros de Gesner para la redacción de la historia de nuestros repertorios léxicos que me traigo entre manos desde hace tiempo, y, más recientemente, he vuelto sobre ellos para la redacción del *Nuevo tesoro del español (s. XIV-1726)* que llevo a cabo junto con Lidio Nieto Jiménez.

Entre los libros de Gesner ocupa, sin lugar a dudas, un puesto destacado la *Historia animalium*, en la que se recogen los saberes de la época, y la observación directa del autor, sobre los animales. La obra se publicó en cinco tomos, aparecidos a lo largo de varios años, y de cuya primera edición solo conozco una colección completa en bibliotecas públicas españolas, la del Senado³, con la que se hallan encuadradas otras obras, de las que me ocuparé más adelante, los

* Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto «Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)», que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-0263).

1. Para la vida y obra de Gesner debe verse la amplia monografía de Alfredo Serrai, *Conrad Gesner*. A cura di Maria Cochetti (con una bibliografía delle opere allestita da Marco Menato), Roma, Bulzoni editore, 1990. Igualmente, debe tenerse en cuenta Lucien Braun, *Conrad Gessner*, Ginebra, Editions Slatkine, 1990.

2. Florencia, Leo S. Olschki, 1959, pp. 47-55.

3. Todos los tomos están en el Est. 94-B, Tab. 1.ª, núm. 11553.

Icones del propio Gesner. En diferentes bibliotecas se conservan conjuntos faltos de algún tomo, aunque completados con los de otras ediciones, como el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid —que he utilizado como punto de partida para las páginas que siguen—, al que le falta el t. II de la primera edición, pero está el de 1586. Los cinco tomos iniciales de que consta la obra se dedican, respectivamente, a cada una de las grandes divisiones o géneros de la concepción aristotélica: los cuadrúpedos vivíparos⁴, los cuadrúpedos ovíparos⁵, las aves⁶, los peces y animales acuáticos⁷, y las serpientes⁸. Este último es póstumo, y fue preparado con materiales de Gesner por Jacobo Carron, según se hace constar en la portada.

La *Historia animalium* no es sino una historia natural en la que los seres de que se habla suelen ir acompañados de la correspondiente ilustración, grabados en madera de una calidad singular (el famoso rinoceronte que aparece en el primer tomo no es sino el de Durero), que llegaron a ser estampados, iluminados y vendidos sueltos por el impresor. Por lo que nos interesa directamente ahora, nos proporciona abundantes explicaciones, en latín, sobre los animales, siempre con el mismo patrón, descrito al principio del primer tomo, distinguiendo con letras cada una de las partes de la información (nombres del animal en cuestión en diferentes lenguas, su distribución geográfica y caracteres morfológicos, vida y reproducción del animal, instinto y relaciones con otros animales y el hombre, utilidad para el hombre, valor alimenticio, remedios que se pueden obtener del animal, y cuestiones de índole filológica sobre el nombre del animal —etimología, refranes y proverbios, símbolos, etc.—). Los

4. *Historiae Animalium Liber I de Quadrupedibus uiuiparis. Opvs Philosophis, Medicis, Grammaticis, Philologis, Poëtis, & omnibus rerum linguarumque studiofis, utiliffimum fimul incumdiffimumque futurum*, Zurich, Crist. Froshoverum, 1551. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, FOA 2805.

5. *Historiae Animalium Liber II de Quadrupedibus ouiparis*, Zurich, C. Froshoverus, 1554. Manejo el ejemplar de la Biblioteca del Senado, Madrid.

6. *Historiae Animalium Liber III qui est de Avium natura* [...], Zurich, Christoph. Froshoverum, 1555. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, FOA 2806. Hay otro ejemplar en la Biblioteca Nacional, Madrid, R-6692.

7. *Historiae Animalium Liber IIII qui est de Piscium & Aquatiliu animantium natura* [...], Zurich, Christoph. Froshoverum, 1558. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, FOA 2807.

8. *Historiae Animalium Liber V qui est de Serpentium natura*, Zurich, Officina Froshoviana, 1587. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, DER758; en esta misma biblioteca se conserva otro ejemplar, FOA MED217(2). Aun hay otro ejemplar más en la Biblioteca Nacional, Madrid, R-6694.

nombres que reciben los animales aparecen en varias lenguas (hebreo, griego, persa, alemán, francés, italiano, español, portugués, inglés, ruso y polaco), aunque no de manera constante, de modo que las traducciones a unas lenguas son muy frecuentes, mientras que a otras resultan esporádicas, por lo que no puede pensarse que el autor pretendiera ofrecernos una nomenclatura plurilingüe de todos los animales recogidos⁹. Frecuentemente, contrapone los nombres en las diversas lenguas para explicar su etimología, con los conocimientos de la época, esto es, su origen, procedencia, relación con los nombres en otras lenguas.

Las explicaciones aparecen por orden alfabético a partir del nombre latino del animal, aunque, a veces, hay descripciones de otros animales relacionados con aquel del que se habla, quedando roto el orden del alfabeto, como sucede, por ejemplo, en el tomo I, con *bos* y *vacca*, que son descritos conjuntamente, y a continuación habla del *tavrvs* y del *vitvlvs*; en ese mismo volumen, después del capítulo dedicado al *mus* aparecen otros ratones, de diversos nombres. Gesner no suele anunciar la introducción de estos otros animales con un encabezamiento de capítulo especial, si bien lo hace en alguna ocasión, como al final del dedicado al *lupo*, donde aparece otro que se titula *De feris illis quae lupo congeneres svnt, et primvm de thoe, panthere, lupo canario [cervario], lycasone, &c.*

Al principio de los diferentes tomos, Gesner recoge en unas tablas, por lenguas, los nombres de los animales, con la indicación de la página en que se tratan. Esas tablas son de extensión muy variable, dependiendo de la cantidad de equivalentes que se hayan proporcionado en el interior. No son frecuentes las traducciones al español, idioma al que no se vierten todos los nombres, ni mucho menos, por lo que las tablas que dan cuenta de las designaciones en nuestra lengua son breves. Es más, el epígrafe suele estar dedicado a los nombres hispánicos, esto es, los españoles y los portugueses. Presento en estas páginas una lista que he preparado con todos esos términos españoles, o supuestamente españoles, indicando el tomo de la obra y la página que pone Gesner, a la vez que corrijo los errores que he advertido, y copio la frase que pone en el texto para dar paso a la palabra, así como algún que otro dato que puede ser de interés.

9. Así opina Annamaria Gallina, *op. cit.*, p. 50.

De los dos primeros tomos, Gesner hizo un apéndice¹⁰ con animales no tratados antes, con especies diferentes de las reseñadas, o con nuevas informaciones. Los datos de este volumen son mucho más reducidos que en los demás, y no se sigue orden aparente para presentar los animales ni para las informaciones de cada uno de ellos. Carece de las tablas de los nombres en las diferentes lenguas, pues no suele darse sino el latino, o latinizado (por ejemplo *tatu*, para el *tatú*). En este apéndice no he encontrado nombres españoles, ni en casi ninguna otra lengua, salvo algunos en griego y en alemán.

Por lo que respecta a la tabla inicial del tomo I, en la que se recogen 55 entradas españolas bajo el rótulo *Hispanica*, el autor, en unos pocos casos, no se conforma con ofrecer la página en que son tratados los animales, sino que, cuando el nombre no corresponde a un animal que encabece capítulo, se ofrece la palabra bajo la que consta, y así en *ternera* nos da la página en que figura, la 124, y el nombre latino bajo el que se halla, *uitulus*; como en *furam* y *hurón*, en los que remite a la página 863, donde está tratada la *uiuerra*; o como en *harda* y *esquilo* desde donde manda a la página 956, en la que habla del *sciurus*; o como en *iaualí* desde donde se remite a la página 1040, en la que se habla del *aper*; o en *tafugo* y *texón*, desde los que remite a la página 778, donde habla del *meles*. En otros casos, se trata de una simple aclaración, sin mayor necesidad, como ocurre con *nutria*, tras la que da la forma latina *lutra*. En las remisiones a las páginas en que se encuentran las voces españolas hay escasos errores: en *gato*, que no figura en la página 344, donde comienza la descripción latina, sino en la siguiente; o *cabrón*, que remite a la página 361 cuando está tratada en la 301; o *vnicornio*, que manda a la página 183, estando en la 783. Todo ello no tiene mayor importancia, si no es la incomodidad a la hora de la búsqueda. En alguna ocasión, no me ha sido posible encontrar en el texto la palabra a que se refiere Gesner, por lo que me limito a copiar lo que dice en latín, dejando como entrada la forma española que consta en la tabla inicial, como ocurre con *dro-medario* o con *muſco*.

La tabla del tomo II solo tiene once entradas bajo el epígrafe de *Hispanica*, de alguna de las cuales prescindo al elaborar mi lista, ya que no son términos españoles, sino portugueses, como puede com-

10. *Appendix Historiæ Quadrupedum uiuiparorum & ouiparorum*, Zurich, C. Froshovervs, 1554. Manejo el ejemplar de la Biblioteca del Senado, Madrid.

probarse en el interior del texto. Esas palabras son *cagado*, *gagado* y *tartaruga*.

En el tomo III, la tabla de voces registra en un solo orden las españolas y las portuguesas —ahora el encabezamiento es *Hispanica et Lufitanica*—, aunque diferenciándolas en la lista. Algunas de esas palabras son, sin duda, solo portuguesas, como sucede con los equivalentes del *paro coervleo*, donde están como españolas y portuguesas, a la vez, *chamarís*, *fallor*, *alionine* y *milheiro*. Otras veces se ofrecen directamente, sin más especificaciones, la forma española y la portuguesa, de modo que aparece como sinónima de *golondrina* la voz *andorinha*. En una ocasión ha olvidado poner en la tabla que se trata de una voz portuguesa, mientras que sí lo dice en el texto, *verdelha* (pájaro descrito en la p. 247), por lo que la elimino de la relación que he confeccionado, igual que prescindo de *gazola*, ya que, por la explicación que proporciona, es también voz portuguesa. En otro caso, la voz que figura en el índice como hispánica aparece en el texto como portuguesa, *murziégalo*, si bien debe ser considerada como española, por lo que la mantengo en mi lista. También por error, ha puesto en la lista de voces españolas las denominaciones italianas de la *tórtola*, tal como se recogen en el interior del texto (*tortore*, *tortole*, *tortora*, *turtura*), sin que figuren en la tabla de voces italianas, razón por la que tampoco las he tomado. Todo ello hace que la nómina de voces españolas sea menor de lo que aparenta, 62 si no me equivoco. En cuanto a los errores en las remisiones, solo una no es exacta: *papagaio* remite a la página 698 cuando la voz española aparece en la 690.

La tabla —igualmente *Hispanica & Lufitanica*— del tomo IV, el más extenso, también contiene las voces españolas y portuguesas, pero, frente a lo que sucedía en el tomo III, ahora no se marcan estas, apareciendo entremezcladas, por lo que, para la lista que he elaborado, prescindo de las formas que en el interior del texto se anuncian como portuguesas (*aranha*, *bodian*, *pesce cabra*, *caffaun*, *coeffo*, *enxaroquo*, *huga*, *pampano*, *peixe*, *picque*, *falema*, *talparie* —a todas ellas les falta el equivalente español—, o *bregiga* —en español *almeia*—). Posiblemente suceda esto porque una de sus fuentes es Amato Lusitano —uno de los traductores, al portugués, y comentaristas del Dioscórides¹¹—, a quien cita en más de una ocasión al hablar

11. In *Dioscoridis Anazarbei de medica materia libros quinque* [...], Venecia, Gualterum Scotum, 1553. Manejo una reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa, F-6000. Hay otras ediciones posteriores.

de los nombres de los seres marinos, y que aparece en la relación inicial de autoridades. En total, en este tomo, consigna 61 voces españolas, aunque las hispánicas que figuran en la tabla son muchas más. No encuentro el *cangreio* de la p. 180, seguramente sea la *cangreia* del portugués, por lo que no tomo en cuenta esta referencia, aunque sí la otra de la voz. Prescindo, también, de la voz *donfella* de la tabla, pues en el interior del texto no dice que sea española (ni se dice nada que pueda darlo a entender), y más parece portuguesa, por el contexto en que se emplea. Tampoco es española la voz *gilteheade*, que en el texto figura como inglesa, del mismo modo que *petropfaro* es griega, y romana *sfolia*, por lo que no las tomo en consideración. Por otro lado, me temo que no son palabras españolas, sino portuguesas, el *pieis* [*peis*] *limo* y sus equivalentes, *limada* y *toilandalo*. En una ocasión figura en el texto una voz española que no aparece en la tabla, *caracol* como sinónimo de *concha* para designar al caracol (p. 290), que incorporo a la nómina que elaboro. He de señalar, igualmente, que en unos pocos casos se ha latinizado la forma usada entre los españoles, *manatus*, que debe ser el caribe *manato* o *manatí*; *robalus*, que es el *robalo*; y *fabalus*, que es el *sábalo*; dejo las voces tal como las pone Gesner, añadido entre corchetes la forma española, y copio su texto. Hay otros nombres españoles latinizados que, sin embargo, no aparecen en la tabla, como *falmonetus*, en la p. 671 (véase *baruo de la mar*). No encuentro el *fulig* que aparece citado dos veces al tratar del sollo, por lo que me limito a tomar la voz de la lista y copiar el texto latino en que parece referirse al supuesto nombre español. Por último, he encontrado algunos errores en las referencias: el *atún* no se trata en la p. 1154, sino en la 1159; el *mufole* no está en la p. 724, sino en la 726; y el *ferrán* no se encuentra en la p. 200, sino en la 260.

La tabla —una vez más *Hispanica & Lufitanica*— del último tomo, el quinto, ofrece así mismo de manera conjunta las voces españolas y las portuguesas, aunque de esta lengua solo hay una (*cabra*), de la que prescindo para elaborar mi lista. He de señalar, también, que este es el único tomo en que no se remite a las páginas, sino a los folios en que constan las palabras consignadas, a lo que añadido si se hallan en el recto o en el verso cuando no lo indica Gesner (pone *b* para el verso). El total de voces españolas registradas ahora es solo de seis, una de las cuales no tiene, precisamente, una forma española, *pelle de la culebra*.

El tratado de Gesner gozó de prestigio, por lo que se imprimieron varias ediciones. Él mismo preparó una versión reducida, de nuevo

profusa y bellamente ilustrada —la finalidad primordial era la de publicar las imágenes de los animales que aparecían en la *Historia animalium*—, con pocos comentarios, y los equivalentes en otras lenguas. Para las aves¹², proporciona los nombres en latín, italiano, francés y alemán, y en un solo caso en español, *telamón*, que ya había sido registrado en la versión extensa de la obra. En el tomo dedicado a los animales cuadrúpedos vivíparos¹³, la lista con nombres españoles contiene alguno más, incluso que no aparecían en la edición anterior: *adapis* (p. 105: [...]. *Lepus hic uel lepusculus hispanicus cognominari potest. Est leporum genus hispanum (inquit Hermolaus) adapis nomine [...]*), *capra montés* (p. 36, donde da el nombre como equivalente del latino *ibex, uel capricornus*), además de las designaciones portuguesas del erizo que aparecen en la tabla entre las palabras españolas, aunque en el texto se dice claramente que son lusitanas. El último tomo, el más extenso también en esta ocasión, está dedicado a los seres marinos¹⁴, y en él la tabla de los nombres españoles y portugueses es mucho más amplia que en los otros dos, si bien la presencia de nombres portugueses es más abundante, aunque de algunos de ellos no se dice que lo sean ni siquiera en el interior del texto (como sucede con *caulinho marino*, p. 267). Los nombres españoles no registrados antes son *aguilla* (p. 91, sinónimo de *aguilla*; cita como fuente a Salviano), *armilla* (p. 238, equivalente del latín *conchæ rugatæ o conchvla rugata*), *barbo* y *baruo* (p. 307, como equivalentes del latín *barbvs*), *scaragol* o *caragolo de mar* (p. 252: «*cochlea cæлата [...]. Hispanis caragol, uel caragolo de mar, nominatur, quod a cochlearum terrestrium, quas cagaroles uocant [...]*»), *caracol de la mar* y *caragolo* (p. 250: «*nerites [...]. Hispan. Caragolo, teste Gillio, audio tamen hispanos cochleam mar. in genere uocare almeia, uel caracol de la mar.*»), *carpa* (p.

12. *Icones avium omnium, quæ in Historia avium Conradi Gesneri describuntur, cum nomenclaturis singulorum latinis, italicis, gallicis et germanicis plerumque, per certos ordines digestæ*, Zurich, C. Froschoverus, 1560. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, R-6695-1. No me ha sido posible consultar la edición hecha por el mismo impresor en 1555, que cita Marco Menato en la bibliografía que acompaña al libro de Alfredo Serrai, *op. cit.*, p. 387, ficha núm. 35.

13. *Icones animalium quadrupedum viviparorum et oviparorum, quæ in Historiæ animalium Conradi Gesneri libro I. et II. describuntur, cum nomenclaturis singulorum latinis, græcis, italicis, gallicis et germanicis plerumque et aliarum quoque linguarum, certis ordinibus digestæ*, Zurich, C. Froschoverus, 1560. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, R-6695-2. Tampoco me ha sido posible consultar la edición hecha por el mismo impresor en 1553, que cita Marco Menato en la bibliografía citada, p. 384, ficha núm. 28.

14. *Nomenclator aquaticorum animalium. Icones animalium aquatilis in mari & dulcibus aquis degentium, plusquam Dcc. cum nomenclaturis singulorum latinis, græcis, italicis, hispanicis, gallicis, germanicis, anglicis, aliisque interdum, per certos ordines digestæ*, Zurich, Christoph. Froschoverus, 1560. Manejo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, R-6695-3.

294, equivalente del latín *cyprinvs*), *gal* (p. 64, equivalente del latín *faber*), *gammaruli* (p. 219: «*Squillæ gibbæ [...]. In Hispania, præsertimque in Cantabria, omnes hi gammaruli, squillæ tum gibbæ, tum paruæ [...]*»), *lamio* (p. 150: «*Canis carcharias [...]. Lamia nomen uetus in Italia, Prouincia & Hispania seruatum est [...]*»), *liebre de la mar* (p. 193: «*lepyvs marinus [...]. Hispan. liebre de la mar: quod an uulgo in ufu fit de hoc pisce, an ab erudito aliquo positum, ignoro.*»), *loguſta* (p. 212, equivalente de *locvsta*), *merluza* (p. 76, equivalente de *asellvs*), *mérula* (p. 14, dice que se tome el nombre latino, aunque en la obra anterior ponía la forma *mierla*), *raia* (p. 128, donde dice que el nombre español y el latino son lo mismo), *spetto* (p. 74, es el nombre italiano y español para el latino *sphyræna*), *thanna* (p. 28, es sinónimo de *serrán* para traducir el latín *channvs* o *channa*), *tinca* (p. 301, equivalente del latino también *tinca*), y *tine* y *tinet* (p. 169, traducen el nombre latino *orca*; pero en la p. 166 dice que *tinet* es el nombre francés y español para la *balæna*).

Gesner debió dejar recogidos algunos materiales más que, posteriormente, dio a la luz Gaspar Wolf, manteniendo la autoría de aquel¹⁵. Esta obra no es más que el fascículo que se dice en la portada, pues solo tiene 12 páginas, que tratan de los escorpiones, proporcionando en la p. 3 el equivalente español de la voz latina: «*Scorpivs [...]. Hispani alacrán & alacrani, quod nomen inſulæ est in India occidentale ab hispanis inditum, ob ſcorpionum in ea multitudinem, qui hoc modo hispanis dicuntur [...]*».

La importancia de la obra de Gesner para el léxico español es relativa, pues, cuando comienza a estampar la *Historia animalium*, Antonio de Nebrija ya nos había proporcionado su versión del *De medicinali materia* de Dioscórides¹⁶, en la que puso una lista de voces griegas y latinas, con frecuentes traducciones al español, y con la remisión al lugar en que es tratada en el interior del texto¹⁷. Además, durante los años en que Gesner publicaba su trabajo, aparecía la traducción con comentarios de Andrés de Laguna de la obra de Dioscó-

15. *Historiæ insectorum libellum, qui est de scorpione. Per Casparvm Wolphvm tigrvrvm medicvm ex relicto ſchedarvm fasciculo methodice collectus & in lucem editus*, Zurich, Officina Froschoviana, 1587. Manejo el ejemplar de la Biblioteca del Senado.

16. Pedacio Dioscórides Anarzabeo, *De medicinali materia [...]* Ioanne Ruellio Suessionensi interprete. Ed. de Elio Antonio de Nebrija, Alcalá, Arnao Guillén [de Brocar], 1518.

17. Véase Manuel Alvar Ezquerro y Lidio Nieto Jiménez, «Léxico castellano en el Dioscórides de Nebrija», en M.^a Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (coords.), *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid, Gredos-Biblioteca Valenciana, 2003, pp. 77-97.

rides¹⁸, en la que, también, hay al final unas listas de las voces en distintas lenguas, con remisiones a las páginas en que constan, por más que en su interior puedan hallarse algunas más¹⁹.

Valgan estas páginas como recuerdo, filial y emocionado, como homenaje, y como pequeño complemento a aquellas otras que Manuel Alvar dedicó a Andrés Laguna, coetáneo de Conrad Gesner²⁰.

VOCABULARIO

abubilla, III, 744: [...]. *Vpupæ a uoce sua uulgo [...]. Hispanis abubilla [...].*

aguia, pe[cado], IV, 10: v. **aguilla**; **aguia paladar**, IV, 13: [...]. *Acus uulgaris piscis est longus [...]. Hispanice aguia paladar [...].*

águila, III, 164: [...]. *Aquila [...]. Hispanis águila [...].*

aguilla, IV, 10: *De acvs prima specie [...]. Hispani aguilla uel aguia, pe[cado] [...].*

aguza nieue, III, 591: v. **pezpítalo**.

alache, IV, 1014: v. **cauallo**.

alionine, III, 616: v. **chamaris**.

almeia, IV, 809: *De avre marina [...]. Hispanis almeia dicitur.*

ánade, III, 95: *Anas [...]. Hispanis ánade [...].*

anchoy, IV, 78: *De eodem bellonivs [...]. Galli & hispani anchoy [anchoa] dixerunt [...].*

andorinha, III, 528: v. **golondrina**.

án[ar brauo], III, 152: *Anser ferus, fylueftris uel immanfuetus, quomodo appelletur in diuerfis linguis [...]; ab hispanis án[ar brauo] [...].*

18. Pedacio Dioscórides Anarzabeo, *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, traducido de lengua griega en la vulgar castellana e ilustrado con claras y sustantiales anotaciones, y con las figuras de innumerables plantas exquisitas y raras*. Por el Doctor Andrés de Laguna, médico de Julio III, Pont. Max., Amberes, Juan Latío, 1555.

19. Véase la exposición que hacemos Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro en «Léxico castellano en el Dioscórides de Laguna», en Ignacio Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. v Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002, pp. 143-195.

20. «Las Anotaciones del doctor Laguna y su sentido lexicográfico», en los *Estudios del Dioscórides de Andrés Laguna*, que acompañan a la bella edición preparada por la Consejería de Cooperación de la Comunidad de Madrid, Madrid, 1991, pp. 11-54. El trabajo ha sido recogido en Manuel Alvar, *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC, 1997, pp. 189-232; y en su *Colectánea lexicográfica*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001, pp. 169-200.

- an[arón]**, III, 136: *Anser* [...]. *Hispanice* an[arón] [...].
- arrexquo**, III, 160: v. **venceio**.
- asno**, I, 3: *asinvs* [...], *hispanis* a[no] [...].
- atún**, IV, 1159: [...]. *Thynnvs* [...]. *Hispanicum est* atún [...].
- aeiuruco**, III, 576: *Merops* [...]. *Hispanice* aeiuruco [...].
- azedía**, IV, 1126: [...]. *Tænia pisciculus dictus est a gracilitate, & longitudine, hermolaus* [...]. *Nunc ab hispanis azedía nuncupant, soleae similis, sed minor ac strictor est* [...].
- baruo de la mar**, IV, 671: *mullus piscis cum duplici l scribitur* [...]. *Mullum hispani salmonetum appellant, Amatus Lusitanus. Aliqui in Hispania, tu audio, barbium marinum, baruo de la mar* [...].
- ba[ili]co**, v, 33r: *De Basilisco*. [...]. *Italice & hispanice*, ba[ili]co [...].
- bequebó**, III, 675: *Dryocolapten* [...]. *Hispanis bequebó ni fallor* [...]; III, 680: [...]. *Ab hispanis bequebó, etsi id commune picorum nomen esse conijcio* [...].
- besugo** v. **bezogo**.
- bezogo**, IV, 773: *De pagro* [...]. *Hispanis quibusdam bezogo* [...].
- bicha**, v, 72r: v. **bíuora**.
- bitzes**, IV, 1158: [...]. *Pelamydi, tu conijcio, cognati sunt pisces, qui bratti, alibi uero liffes uocantur apud barbaros & anthropophagos quosdam Americæ incolas, tu hispani pelamydes sardas uocant bizes [¿biches?]. Anthropophagi quidam in America bratti uocant pisces, quos lusitani doynge, hispani lie[ffes], (alias ly[ffes])* [...].
- bíuora**, v, 28r: *De aspide*. [...] *Hisp. bíuora*; v, 72r: *De vipera*. [...] *Hispanice bíuora, & bicha* [...].
- bonitón**, IV, 42: v. **byza**.
- bout**, IV, 754: *De orthratorisco sive lyna pisce, Rondeletivs* [...]. *Hispani bout appellant. Nonnulli ex nostris qui prouinciam, hispaniamque frequentarunt, utraque coniuncta appellatione molebout nominant* [...].
- buey**, I, 26: *bos proprie dicitur qui castratus est tu aptior aratro fiat* [...], *hispanice buey* [...]. *vacca* [...], *hispanice uaca* [...].
- búfano**, I, 141: *bybali nomen omnino incertum est* [...]. *Vifuntur Romae permulti, tu audio, bubali; uulgis adhuc uocat bufalos* [...], *hispani búfano* [...].
- búho**, III, 229: [...]. *Bubo hispanis búho est* [...].

- byza**, IV, 42: *De amia Rondeletivs [...]. A nostris & hispanis byza quasi Byzantia [...]. Ab alijs bonitón uocatur [...].*
- cabra**, I, 271: [...]. *Itali nomen latinum feruant, tu & hispani, nisi p in b mutarent [...].*
- cabrito**, I, 314: *Hoedvs [...]. Hispanice cabrito [...].*
- cabrón**, I, 301: *Hircvs dux est & maritus caprarum [...]. Hispanice cabrón uocatur [...].*
- cabronzillo montés**, I, 324: *caprea, capreolus & dorcas, tria nomina, animal unum mea quidem opinione denotant [...]. Hispani zorlito, uel cabronzillo montés [...].*
- calamar**, IV, 584: [...]. *Loligo tu & caetera mollia, ofsibus, sanguine et uisceribus carent [...]. Hispanis etima calamar uocatur [...].*
- calandra, chalandra, chalandria**, III, 78: [...]. *Calandris auis est parua [...]. Itali fere chalandram pro hac aue scribunt; hispani fimiliter, uel calandra, calandria [...].*
- camarón**, IV, 117: [...]. *Cancrorum genera carabi, astaci, &c. [...]. Hispanice camarón [...].*
- camello**, I, 164: [...]. *Camelus italice & hispanice camello [...].*
- cangreio**, IV, 193: *Cancellus [...] hic est extractus ex cochleari domuncula, expeditus in cibis [...]. Hispanice (tu audio) cangreio dicitur [...].*
- cantheno**, IV, 211: *De cantharo, Rondeletivs. [...] In Gallia narbonensi, Prouincia, Hispania parum murato nomine cantheno dicitur [...].*
- caracol** v. **concha**.
- carnero**, I, 913: *Aries dux est ouium, non castratus [...]. Hispanice carnero [...].*
- cauallo**, I, 443: *Eqvvs nobilissimum inter quadrupedes animal [...], italis cauallo, & fimiliter hispanis [...]; IV, 1012: De scombros, Rondeletivs [...], ab hispanis cauallo [...]. Hispanicum eius nomen audio esse alache; quo etiam pro alece utantur. Mafsilienses tamen clupeam, halachiam uocant, cui fimilis est harengus piscis a quibusdam non recte halec dictus latine. Rondeletius cauallo hispanicum scombris nomen profert [...].*
- cerceta**, III, 103: [...]. *Querquedula [...]. Hispani puto cerceta [...]; 242 Cephphym [...]. Hispanus quidam cepphum seu fulicam sua lingua cercetam mihi interpretatur est, quod nomen ego quequedulae magis conuenire suspicor [...].*

- cernícalo**, III, 53: *Cenchrídem* [...]. *Ab hispanis cernícalo uel zernícalo, quæ uox formata uidetur a cenchríde graeca. ídem accipitris quoddam genus gauiam nominant, a qua uoce gauinellus ceu diminutiuum factus uidetur* [...].
- chabro**, IV, 181: *De pagvro, Rondeletivs.* [...] *ab Hispanis chabro* [...].
- chamarís**, III, 616: *De paro cærvleo. parvs alter monticola cognomine est* [...]. *Hispani & lusitani chamarís, ni fallor, uel alionine, uel milheiro* [...].
- cieruo**, I, 355: *Cervvs* [...], *hispanis cieruo* [...].
- cigüenna**, III, 251: *Ciconiam* [...]. *Hispanis cigüenna* [...].
- ci[ne]**, III, 358: [...]. *Cygnus* [...]. *Hispanice ci[ne]* [...].
- comadreia**, I, 852: [...]. *Mústela* [...]. *Hispanis, comadreia* [...].
- concha**, IV, 290: *De cochleis terrestribvs, quas limaces appellant* [...]. *Hispanis concha uel caracol* [...].
- coneio**, I, 396: [...]. *Cuniculus* [...], *hispanice coneio* [...].
- cordero**, I, 927: *Agnvs* [...]. *Hispanis cordero* [...].
- corneia**, III, 308: *Cornix* [...]. *Hispanicum corneia* [...].
- corza**, I, 335: v. **gamo**.
- croto**, III, 606: *De onocrotalo* [...]. *Hispanice croto* [...].
- cuaderuiz [codorniz]**, III, 339: *Cotvrrnicem* [...]. *Hispani cuaderuiz [codorniz]* [...].
- cuclillo**, III, 348: *De cucvlo* [...]. *Hispanice cuclillo* [...].
- cueruo**, III, 321: *Corvvs* [...]. *Hispanice cueruo* [...]; **cueruo caluo**, III, 657: *De phalacrocorace. Qvaedam animalium naturaliter caluent, sicut struthiocameli, & corui aquatici* [...]. *Hispani hanc auem, tu audio, coruum caluum appellant, cueruo caluo* [...]; **cueruo marino**, III, 336: *De corvo aquatico multa iam scripsimus supra inter mergos maiores* [...]. *Hispanis hodieque mergus cueruo marino appellatur* [...].
- culebra**, v, 40b: *De colvbro.* [...] *Hispani culebra proferunt* [...].
- dorade [dorada]**, IV, 128: *De avrata, Rondeletivs.* [...] *Prouinciales & Hispani dorade uocant* [...].
- doradilla**, IV, 130: [...] *Aurata hispanis alicubi uocatur doradilla* [...].
- dromedario**, I, 171: *Camelvs dromas graecis a cursu & uelocitate dicta, & arabica camelus, omnia fere cum superiora communia habet* [...]. *Dromedarij nomen pleræque gentes usurpant, itali, galli, ger-*

- mani, hispani. Græci dromadem solum fæminino genere dicunt, nec unquam quod sciam sine cameli nomine præposito [...].*
- elephante**, I, 409: *Elephas [...]; hispanice, elephante [...].*
- erizo**, I, 401: [...]. *Herinaceus [...]; hispanis, erizo [...].*
- esquilo**, I, 956: v. **harda**.
- e[scuerço** v. **sapo**.
- fai[án**, III, 658: *Phasianvs [...]. Hispanice faisán [...].*
- francello**, III, 51: [...]. *Accipitrum genus tertium nisus est; quartum frogellus quem muscetum dicimus [...]. Vocem frogellum detortam puto a fringillario. vnde & hispani forte francello hanc auem uocant [...].*
- furam**, I, 863: v. **hurón**.
- galápago**, II, 91: [...]. *Testudo, gagado lusitanis; galápago uel tartuga reliquis hispanis [...]; II, 103, [...]. Testudinem fluuialem lusitani cagado vel gagado uocant, cæteri hispani galápago.*
- gallina gallina enana**, III, 380: v. **gallo**; **gallina mori[ca**, III, 463: *De meleagride recentiorvm opiniones [...]. Quidam hispanice gallinam moriscam [...].*
- gallo**, III, 380: [...]. *Gallus [...]. Hispanice gallo [...]. Hispanus quidam amicus noster gallinam Adrianam, hispanice gallina enana nominat.*
- gamo**, I, 335: [...]. *Noftra uero dama & multis alijs in locis capitur [...]; hispani gamo uel corza, quod nomen a dorcade uidetur [...].*
- garza**, III, 202: [...]. *Ardea italys garza dicitur [...]. Hispanis similiter garza præfertim lusitanis; aliquibus grou quasi grus, propter corporis similitudinem [...].*
- gato**, I, 345: *Feles animal est familiare ac domesticum, omnibus notum [...]. Hispanice gato, gata [...]; gato montés*, I, 353: *Feles antiquitus non erant mansuefactæ, uiuebant in agris [...], catos fyluestres nominant [...]. Hispani gato montés.*
- gauiam**, III, 46: *De bvtæone, de qvo plvra requires infra in lanarijs inter falcones [...]. Hispanis aut lusitanis gauiam, ni fallor [...]; v. cernícalo.*
- golondrina**, III, 528: *Hirvndinvm plura genera sunt [...]. Hispanice golondrina, andorinha [...].*
- gorrión**, III, 619: *Passeris nomen etiamfi ad omnes fere minori aues extenditur, [...] tamen speciem certam significat [...]. Hispanice gorrión uel páxaro [...].*

- grairo uel graia**, III, 503: *Graccvili coruini generi sunt [...]. Hispanice gracculus grairo uel graia nominatur [...].*
- grou**, III, 202 *pro ardea*: v. **garza**.
- grulla**, III, 509: *De grve [...]. Hispanis grulla [...].*
- halcón**, III, 5: [...]. *Acciper hispanis est halcón [...].*
- harda**, I, 956: *Scivrvs [...]. Hispanicum harda uel esquilo [...].*
- hugía**, IV, 1189: v. **tremielga**.
- hurón**, I, 863: [...]. *Fvronis, tu hodie uocant [...]. Hispani hurón uel furam [...].*
- iaualí**, I, 1040: v. **puerco siluestre**.
- lagardixa**, II, 29: v. **lagarto**.
- lagarti(a)**, II, 29: v. **lagarto**.
- lagarto**, II, 29: *De lacerto. [...]. Hispanice lacertus dicitur lagarto; lacerta lagartifa, vel lagardixa [...].*
- lamprea**, IV, 702: *De mvstela, sive lampetra, Bellonivs. [...]. Hispanis lamprea [...].*
- lampugo**, IV, 501: *De hippvro, Rondeletivs. [...]. Hispani lampugo [...].*
- lechuza**, III, 596: *Noctva a tempore noctis dicta quo canit uel uolat [...]. Noctua hispanis appellatur lechuza [...].*
- león**, I, 643: *Leo rex quadrupedum [...]. Leo [...], hispanice león [...]; león pardal*, v. **leopardo**.
- leopardo**, uel **león pardal**, I, 936: [...]. *Panthera etiam uaria nominatur [...]. Hispani, león pardal, uel leopardo potius, tu itali quoque [...].*
- liebre**, I, 682: *Lepvs quadrupes fiue terrestris [...]. Hispanice liebre [...]; liebre de la mar*, IV, 567: *De lepore marino, Bellonivs. [...]. Liebre de la mar, hispanicum est [...].*
- liesses** v. **bitzes**.
- linguado [lenguado]**, IV, 784: *De byglosso, vel solea, Rondeletivs. [...] in Hispania linguado [lenguado] [...].*
- lira**, IV, 1081: *De sqvatina, Bellonivs. [...] Hispanis tu audio lira dicitur, a specie corporis [...].*
- lirón**, I, 621: [...]. *Glirem [...]. Hispani lirón. Galli similiter liron, uel rat liron [...].*
- liuda**, IV, 931: *De raia Lævi, Rondeletivs. [...] ab hispanis liuda, a cute læui & pellucida [...].*
- lobo**, I, 717: *Lvpvs [...]. Hispanice, lobo [...]; lobo marino*, IV, 831:

- [...]. *Phoca* [...]. *Hispani* lobo marino, *hoc est lupum marinum. incolæ Hispaniolæ insulæ lobum uocant* [...], *sed hoc nomen hispanicum esse apparet* [...].
- lupo**, IV, 598: *De lupo, Rondeletivs. [...] ab hispanis lupo* [...].
- lysses** v. **bitzes**.
- manatus** [**manato**], IV, 253: *De manato, Rondeletivs. Alia est belua indica, quam manatum uocant hispani, qui in Indiam nauigant, bouem capite refert, dorso est plano, pelle durissima* [...].
- marmo**, IV, 645: *De mormyro, Rondeletivs. [...] in Hispania marmo nuncupatur* [...].
- marta**, I, 865: *Martes mustelorum syluestrium generis est; hoc nomen hodie plurimae nationes Europæ commune habent, itali, galli, hispani, germani, angli, terminationibus tantum differentes, & qui latine scripserunt barbari quidam recentiores, martam (marta hispanicum est), martarum, meturum uel marturellum nominare solent* [...].
- mar[opa]**, IV, 853: [...]. *Phyfeter hispanice mar[opa dicitur* [...].
- mierla**, III, 580: *Mervla fæmenino genere tantum apud classicos auctores, a recentioribus etiam merulus effertur, tu ab auctore philomelæ, quidam a nigro colore uoce non latina nigretum appellauerunt* [...]. *Hispanis mierla* [...].
- milano**, III, 586: *Milvum Plinius ex accipitrum genere esse scribit* [...]. *Hispanice milano. Miluos quosdam Hispani regales appellant* [...].
- milheiro**, III, 616: v. **chamarís**.
- mochuelo**, III, 610: [...]. *Otus hispanis, tu audio, dicitur mochuelo* [...].
- molebout** v. **bout**.
- molere**, IV, 845: *De phycide, Rondeletivs. [...] hispanis molere* [...].
- mona**, I, 958: v. **ximio**.
- morene** [**morena**], IV, 679: [...]. *Mvraena corporis habitu lampetræ affinis est* [...]. *Ab italis & hispanis morene* [morena] [...].
- mulo**, I, 794: *Mvlvs* [...]. *Italis, mulo. Hispanis, similiter* [mulo]; *fœmina, mula, tu latinis* [...].
- murziégalo**, III, 734: [...]. *Vespertilio* [...]. *Lufitanice morcego, uel murziégalo, id est mus cæcus* [...].
- mu[co]**, I, 787: *Mos[c]hos uel muscus, tu uulgo uocant* [...]; *cæteræ gentes, italica, gallica, hispanica, musci uel muschi nomen a recentioribus latinis usurpatum retinuerunt* [...].

mufole, IV, 726: *De galeis diversis. Et primum de galeo acanthia. [...] Galli quidam hunc piscem auillade uocant, alij ferran [...]. Hispani mufole ut audio, quod nomen a mustelo corruptum uidentur [...].*

nutria, I, 776: [...] *Lutram [...]. Hispani nutria [...].*

oroyéndola [oropéndola], III, 684: *De oriolo, vel pico nidvm suspendente [...]. Hispanus quidam galbulam sua lingua mihi interpretatus est oroyéndola [oropéndola], hoc est oriolum tu mihi uidentur [...].*

orfo, uel ofo, uel offo, I, 1065.

oueia, I, 873: *De ove [...]. Hispanis oueia [...].*

oftia de la mar, IV, 762: [...] *Ostrea. [...] Hispani oftia de la mar [...].*

pagel, IV, 435: *De erythrino, Rondeletius [...]. In Gallia narbonensi & Hispania pagel [...].*

paloma, III, 298: [...] *Palumbes [...]. Hispani paloma. Palumbes domesticis maiores aliqui gladiphagas nominant, a glandibus quibus libenter pascuntur; alij torquatas [...]. Hispanice paloma torcaz, id est columba torquata [...]; paloma torcaz*, III, 298: v. **paloma**.

papagaio, III, 698: *Psitacvs auis humanam uocem reddit [...]. Hispanice papagaio [...].*

pauón, III, 630: *Pavo auis etiam pauus dicitur [...]. Hispanice pauón [...]; pauón de las Indias*, III, 464: *De gallopavo. Hanc auem cum aliqui gallinam indicam, alij pauonem indicum uocitent, nobis composito ex utriusque nomine gallopauum appellare libuit, tu & eruditos quosdam ante nos appellasse audio [...]. Hispani pauón de las Indias [...].*

páxaro, III, 619: v. **gorrión**.

pelle [piel] de la culebra, v, 4r: [...] *Anguina senectus [...], serpentium exterior similis membranæ cutis, quam primo vere inter duos lapides, vel alias huiusmodi res exuunt [...]. Hispanice pelle [piel] de la culebra [...].*

percha [perca], IV, 820: [...] *Percæ pisces amnici siue fluuiatiles ac marini sunt [...]. Hispani etiam percha [perca] uocitant [...].*

perdiz, III, 644: [...] *Perdix [...]. Hispanice, perdiz [...].*

perro, I, 174: *Canis quadrupes terrestris [...]. Hispani perro [...].*

pezpítalo, III, 591: [...] *Motacilla [...]. Hispanice pezpítalo, & aguzanieve, (hoc est auis niuis, ni fallor). Eadem est, tu conijcio, quæ venetijs quoque vcciello di neue uocatur, id est auicula niuis,*

pipiffa siculis per onomatopœiam. Hyeme per uicos apparet, nunquam quiescit, cauda semper tremit, colore uario, æqualis passeri aut minor, gracilis [...].

picarel, IV, 616: *De (Mæna candida, sev) smaride, Rondeletivs. [...]* in Gallia noſtra narbonenſi, & Hiſpania, picarel [...].

pigaza, III, 666: [...]. *Pica [...]. Hiſpanice pigaza [...].*

pintacilgo, III, 236: v. **sirguerito**.

puerco, I, 984: [...]. *Sus hiſpanis*, puerco [...]; **puerco eſpín**, I, 633: [...]. *Hyſtrix [...]. Hiſpanice puerco eſpín [...]; puerco ſilueſtro [ſilueſtre], uel puerco montés*, I, 1040: [...]. *Aper [...]. Hiſpanis*, puerco ſilueſtre, uel puerco montés, uel iualí [...].

pulpo, IV, 872: [...]. *Polypi uocabulum latini non habent, ſed acceperunt a græcis [...]. Hiſpanis pulpo [...].*

rana, II, 42: *De rana aqvatice et innoxia [...]. Rana apud italos & hiſpanos nomen latinum [rana] ſeruant [...].*

rapoſa, I, 1081: *Vulpes [...]. Hiſpanice, rapoſa, a rapiendo nimirum [...].*

rat, I, 808: v. **ratón**.

ratón, I, 808: *Mvs exiguum eſt animal, incola domus noſtræ [...]. Hiſpani latinus talpam non murem topo uocitant. iſdem mus appellatur rat, maior uero ratón [...]; ratón pequenno*, I, 834: *in ſorice*; I, 845: *De mure araneo [...]. Hiſpanis hunc murem ratón pequenno dici puto [...], etſi amici hiſpanus & bohemus ſoricem interpretati ſint per epiſtolas [...]; v. ſorce*.

raſón, IV, 741: *De novacula piſce, Rondeletivs. Svnt qui piſcem [...]* quod colore rubro ſit, ſiue ruffo, pagri modo. At cum corporis figuram pagro diſſimilis ſit, & capite tantum quodammodo ſimilis, ab his diſſentio, ſequorque in hoc piſce, uulgarem appellationem, quam ex latinam ſumptam arbitror; dicitur enim raſón, quæ uox nobis, & hiſpanis nouaculam ſignificat [...].

regal regales, v. **milano**.

robalus [robalo], IV, 601: *De lupo, Rondeletivs. [...]* Hiſpani robalum appellitant [...].

rodouallo, IV, 789: [...]. *Rhombus hiſpanis rodouallo dicitur [...].*

ruiſennor, III, 569: *Lyſciniam ex latinis plerique alio nomine philomelam nuncupant [...]. Hiſpanice ruiſennor [...].*

ſaboga, IV, 21: *De alayſa, clypea vel thriffa piſce, Rondeletivs. [...]* Hiſpani ſaboga [...]; IV, 24, [...]. *Thriffam romani hodie lacciam uocant [...]. Hiſpani ſabogam, (ſaualum, Amatus Luſitanus) [...].*

- [**aualus** [sábalo], IV, 24: v. [**aboga**.
salamántegua [salamántega], II, 75: *De salamandra*. [...] *Hispanis*
 [alamántegua [salamántega] [...].
salmonete v. **baruo de la mar**.
sapo e[**cuerco** [e[**cuerço**], II, 61: *De ranis rybetis* [...]. *Hispanice*
 [apo e[**cuerco** [escuerço] [...].
 [**errán**, IV, 260: *De channa, Rondeletivs*. [...] *Hispanis* [errán dici-
 tur, a quibusdam thanna].
sierpe, v, 1r: *Serpentis nomen apud scriptores & communiter & pro-
 prie accipi solet*. [...] *Hispanice*, [ierpe].
 [**ietecolore[s]**, III, 236: v. **sirguerito**.
 [**irguerito**, III, 236: *Cardvelis dicitur eo quod spinis & carduis*
paescitur [...]. *Hispani carduelem apellant* [irguerito, [ietecolo-
 re[s], & ni fallor aliqui etiam pintacilgo [...].
 [**ollo**, IV, 593: [...]. *Lucium* [...]. *Hispani* sollo [...].
sorce, I, 834: *Soricem mihi uideri hoc genus muris effe* [...]. *Hispani*
foricem, tu amicus quidam ad nos scripsit, uocant sorce, uel ratón
pequenno [...].
 [**pargoil**, IV, 1056: *De sparo (marino,) Rondeletivs* [...] *Hispanis*
 [pargoil [...].
 [**ulig**, IV, 6: *De acipensere, Rondeletivs*. [...] *Hispani sulim, quasi*
fuilum, uel fuillum, a fue [...]; IV, 1042: [...]. *De silvro, Ronde-*
letivs. [...] *Hispania omnis sturionem hodie sulium appellet, quæ*
uox a siluro parum abeffe uident [...].
tartuga, II, 91: v. **galápago**.
tafugo, I, 778: [...]. *Meles* [...]. *Hispanice* tafugo uel texón [...].
telamón, III, 687: *Porphyrio auis hactenus nobis ignotas est* [...].
Porphyriones a nobis uifi sunt in agro patauino allati ex Hispania,
quos ibi telamones uocant, siue quia statuæ uiriles, quibus muti-
li & coronæ sustinentur, ita nominantur; siue quasi thalamosum
& pudicitiae custodes [...].
ternera, I, 124: *vitvlvs bos iunior dicitur* [...]; *Hispani* ternera [...].
texón, I, 778: v. **tafugo**.
topo, I, 1056: [...]. *Talpa* [...]. *Hispanice*, topo, *qua uoce itali murem*
nuncupant [...]; v. **ratón**.
tordo, III, 720: [...]. *Turdus pilaris quia corpus & rostrum acutum*
habet [...]. *Hispanice* tordo uel zorzol [zorzal] [...]; IV, 1219: *De*

- tvrdorvm generibvs, Rondeletius. [...] Itali, hispani, & plerique alij tordo appellant [...].*
- tórtola**, III, 303: *Tvrtvr [...]. Hispanice tórtola [...].*
- tortuga**, IV, 1134: *De testvdine, (altera marina) coriacea fiue Mercurij, Rondeletius. [...] Hispani tortugas [...].*
- torzicuello**, III, 552: *Tynx [...]. Hispanice torzicuello [...]. Tynx auium una utrinque habet digitos, causa est quod eius corpus minus quam ceterarum propensum est in aduersum [...].*
- tremielga**, IV, 1189: [...]. *Torpedo ab hispanis uocatur tremielga, tu ab tu ab homine docto hispano accepi, alibi hugia tu Matthiolus scribir [...].*
- uallena**, IV, 137: *De balæna vera, Rondeletivs. [...] Hispanis uallena [...].*
- vaca**, I, 26: v. **buey**.
- venceio**, III, 160: *Apodes [...]. Hispanis apus uenceio dicitur, alijs arrexquo [...].*
- uolador**, IV, 514: *De hirvndine, Rondeletivs. [...] Hispani volador [...].*
- vnicornio**, I, 783: *Monoceros, hoc est unicornis fera [...]. Vnicornis nomen latinum apud recentiores tantum & theologos legimus [...]. Hispani, unicornio [...].*
- xibia**, IV, 1028: [...]. *Sepia est e numero mollium quæ ofsibus & sanguine carent [...]. Xibia hispanicum est [...].*
- ximio**, I, 958: *Simiae dicuntur, tu grammatici annotant, quos simæ fint & naribus depreffis, uel quasi mimæ & imitatrices [...]. Hiæpanis hodie mona uel ximio [...].*
- zernícalo**, III, 53: v. **cernícalo**.
- zorlito**, I, 324: v. **cabronzillo montés**.
- zorzal**, III, 720: v. **tordo**.